Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0417U001735

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 24-04-2017

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Підгрушна Олена Григорівна

2. Pidhrushna Olena Hryhorivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 30-03-2017

Спеціальність за освітою: 8.02030304

Місце роботи здобувача: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Відтворення англійського гумору в українському художньому перекладі.

2. Recreation of English humour in Ukrainian literary translation.

Реферат/анотація:

1. Дисертація є комплексним дослідженням, що присвячено особливостям відтворення гумору у площині англо-українського художнього перекладу. Робота дає характеристику специфічним рисам англійського та українського гумору, обумовленим як мовними, так і культурними особливостями під кутом перекладознавства, висвітлює актуальну теоретичну проблему відтворення іншомовного гумору в художньому творі та порушує складну проблему перекладності в цілому й меж перекладності іншомовного гумору зокрема. Проаналізовано специфіку відтворення українською мовою англійського ситуативного гумору, мовного гумору та гумору з етнокультурним компонентом у рамках художнього твору. Розглянуто причини втрат гумору при його перекладі, виділено загальні прийоми й методи його успішного відтворення. Досліджено гумор в художньому творі в аспекті його перекладності, визначено основні труднощі перекладу гумору, межі його перекладності та фактори, що впливають на перекладність гумору в художньому творі.

2. The thesis is a comprehensive study on the characteristics of humour recreation in the English-Ukrainian literary translation framework. It gives a description of specific features of the English and Ukrainian humour determined by linguistic and cultural characteristics from the perspective of translation studies, highlights the urgent theoretical problem of foreign humour recreation in the literary works and raises the complex issue of translatability in general and borders of translatability of foreign humour in particular. Specifics of recreation of English situational humour, verbal humour and humour with ethno-cultural component in the Ukrainian language within the framework of a literary text are analysed. The reasons for the loss of humour in the process of translation are examined, the general methods and techniques for its successful recreation are distinguished. Humour in the literary texts is studied in the aspect of its translatability, the basic difficulties of humour translation, the limits of its translatability and factors affecting the translatability of humour in fiction are defined.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Радчук Віталій Дмитрович

2. Radchuk Vitalii Dmytrovych

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Ребрій Олександр Володимирович

2. Ребрій Олександр Володимирович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Мазур Олена Вікторівна

2. Мазур Олена Вікторівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Бурбело Валентина Броніславівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Бурбело Валентина Броніславівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.